

APPROVAL SHEET

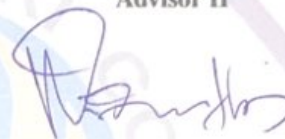
Name : Aswandi Podungge
Student's ID : 321 415 019
Department : English Education Department
Faculty : Letters and Culture Faculty
Title : Analysis of Translation Errors in Automatic YouTube
Subtitle

Advisor I



Novriyanto Napu, S.Pd., M.App.Ling., Ph.D.
NIP. 19831121 201012 1003

Advisor II



Sri Widvarti Ali, S.Pd., M.Hum.
NIP. 19820906 200604 2001

Legalized By:





The Head of English Education Department

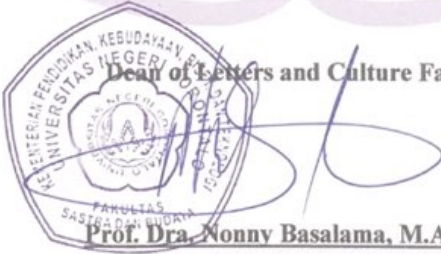


Novi Rusnarty Usu, S.Pd., M.A.
NIP. 19800111 200501 2003

LEGALIZATION SHEET

Date : 17th November 2021
Time : 01.00 - 02.00 PM
Examinee : Aswandi Podungge
Student's ID : 321 415 019
Title : Analysis of Translation Errors in Automatic YouTube
Translation

NO	Examiners	Signature
1	Indri Wirahmi Bay, S.Pd., M.A	
2	Fahria Malabar, S.Pd., M.A	
3.	Novriyanto Napu, S.Pd., M.App.Ling., Ph.D.	
4.	Sri Widyarti Ali, S.Pd., M.Hum.	

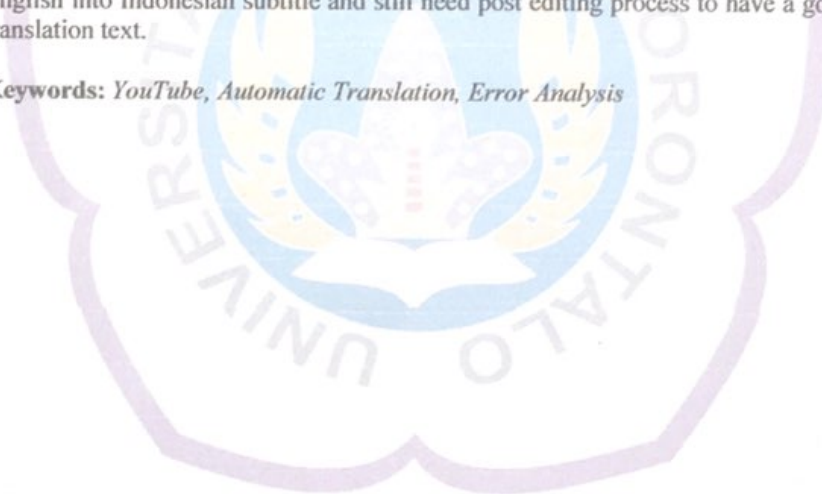

Dean of Letters and Culture Faculty
Prof. Dra. Nony Basalama, M.A., Ph.D.
 NIP. 19680310 199403 2003

ABSTRACT

Aswandi Podungge, 2021. Student ID 321415019. Analysis of Translation Errors in Automatic YouTube Subtitle Translation, English Education Department, Letters and Culture Faculty, Universitas Negeri Gorontalo. Advisors (1) Novriyanto Napu, S.Pd., M.App.Ling., Ph.D. (2) Sri Widyarti Ali, S.Pd., M.Hum.

This research intended to find out the types of errors in Automatic YouTube Subtitle Translation. This research utilized qualitative method in the form of descriptive analysis. Data collection of this research was accomplished by means of documentation where the researcher obtained the data from the auto generated subtitle of videos with the titles "Parenting" by Domics and "Free Weights vs Body Weight Exercise" by PictureFit. To analyze the data, the researcher used errors classification model by Farrús et.al. (2010). The research findings showed that there are five types of error that are found in the data, consist of 414 total error, and divided into 158 lexical errors, 103 syntactic errors, 89 semantics errors, 50 orthographic errors, 14 morphological errors. According to the findings, YouTube automatic subtitle translation, still have lots of issues in translating English into Indonesian subtitle and still need post editing process to have a good translation text.

Keywords: *YouTube, Automatic Translation, Error Analysis*



ABSTRAK

Aswandi Podungge, 2021. NIM 321415019. Analisis Kesalahan Penerjemahan pada Takarir Otomatis YouTube. Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris, Fakultas Sastra dan Budaya, Universitas Negeri Gorontalo. Pembimbing (1) Novriyanto Napu, S.Pd., M.App.Ling., Ph.D. (2) Sri Widyarti Ali, S.Pd., M.Hum.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui jenis-jenis kesalahan dalam takarir otomatis YouTube. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif dengan analisis deskriptif. Data penelitian ini dikumpulkan dengan tehnik dokumentasi dimana peneliti memperoleh data dari takarir otomatis pada video yang berjudul "Parenting" oleh Domics dan "Free Weights vs Body Weight Exercise" oleh PictureFit. Peneliti menggunakan model klasifikasi kesalahan oleh Farrús dkk (2010) Hasil penelitian menunjukkan bahwa ada lima jenis kesalahan yang ditemukan dalam data dengan jumlah 414 kesalahan total yang terdiri dari 158 kesalahan leksikal, 103 kesalahan sintaksis, 89 kesalahan semantik, 50 kesalahan ortografi, dan 14 kesalahan morfologis. Berdasarkan temuan, takarir otomatis YouTube masih memiliki banyak masalah dalam menerjemahkan takarir dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia dan masih memerlukan proses pasca pengeditan untuk mendapatkan teks terjemahan yang baik.

Kata kunci: *YouTube, Terjemahan Otomatis, Analisis Kesalahan*

